



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«15» марта 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

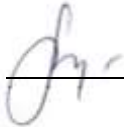
Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – французский)»

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **заочная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 7 от «15» марта 2022 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 8 от «07» марта 2022 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2022 г.

Содержание

| | | | |
|-------|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| I. | Цели и задачи дисциплины | | 3 |
| II. | Место дисциплины в структуре ОПОП | | 3 |
| III. | Требования к результатам освоения дисциплины | | 3 |
| IV. | Содержание и структура дисциплины | | 9 |
| | 4.1. | Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов | 9 |
| | 4.2. | План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине | 10 |
| | 4.3. | Содержание учебного материала | 12 |
| | 4.3.1. | Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ | 13 |
| | 4.3.2. | Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов | 14 |
| | 4.4. | Методические указания по организации самостоятельной работы студентов | 15 |
| | 4.5. | Примерная тематика курсовых работ (проектов) | 16 |
| V. | Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | | 17 |
| | а) | перечень литературы | 17 |
| | б) | периодические издания | 18 |
| | в) | список авторских методических разработок | 18 |
| | г) | базы данных, поисково-справочные и информационные системы | 18 |
| VI. | Материально-техническое обеспечение дисциплины | | 18 |
| | 6.1. | Учебно-лабораторное оборудование | 18 |
| | 6.2. | Программное обеспечение | 19 |
| | 6.3. | Технические и электронные средства обучения | 20 |
| VII. | Образовательные технологии | | 20 |
| VIII. | Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации | | 21 |

I. Цели и задачи дисциплины

Цель курса «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» – освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Задачи курса:

1. владение методикой предпереводческого анализа информационных текстов, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
2. владение методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
3. выполнение письменного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и с применением технических средств и специального ПО;
4. владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

II. Место дисциплины в структуре ОПОП

2.1. Дисциплина Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык) относится к части учебного плана, именуемой «Элективные дисциплины 1».

Место курса в системе подготовки бакалавриата определяется, в первую очередь, тем, что он дает возможность углубить целый ряд представлений, сформированных в ходе изучения других дисциплин, знакомит студентов с самыми актуальными проблемами современного переводоведения, демонстрирует те аспекты, которые имеют первостепенное прикладное значение.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: «Общая теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка», «Лексикология», «Стилистика», «Основы теории первого иностранного языка».

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)», «Актуальные проблемы современной теории перевода».

III. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач (ПК-1);
- способность выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода. (ПК-3).

**Перечень планируемых результатов обучения,
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

| Компетенция | Индикаторы компетенций | Результаты обучения |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>ПК-1</i> способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач</p> | <p>ИДК_{ПК1.1} Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> | <p>Знать: - методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p>Уметь: - применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p>Владеть: - способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p>- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</p> |
| | <p>ИДК_{ПК1.2} Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> | <p>Знать: - методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p>Уметь: - использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> |

| | | |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p>исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования - навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме. |
| | <p>ИДК_{ПК1.3} Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования - навыками принятия решений |

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p>на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</p> |
| <p><i>ПК-3</i> способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода</p> | <p>ИДК_{ПК3.1} Выполняет предпереводческий анализ текста;</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - структуру и этапы выполнения предпереводческого анализа; - специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; - нормы письменной речи современного русского литературного языка; официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения; - речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнять предпереводческий анализ текста работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; -варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; - осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения; анализировать ситуации использования |

| | | |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p>официального, нейтрального и неофициального регистров общения;</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками выполнения предпереводческого анализа текста; - навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей; - навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности; опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации |
| | <p>ИДК_{ПК3.2} Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; - требования, предъявляемые к письменному переводу; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, - с учетом грамматических, синтаксических и стилистических норм; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками и умением осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом грамматических, синтаксических и стилистических норм |
| | <p>ИДК_{ПК3.3} Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение;</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности работы в текстовом редакторе MS Word, - особенности работы с файлами формата pdf, pptx и др. <p>Уметь:</p> |

| | | |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <ul style="list-style-type: none"> - работать в текстовом редакторе MS Word, - работать с файлами формата pdf, pptx и др. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы в текстовом редакторе MS Word, - навыками работы с файлами формата pdf, pptx и др. |
| | <p>ИДК_{ПК3.4} Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода.</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности работы на облачных CAT-платформах типа SmartCAT, Memsource; - особенности работы в CAT-программах типа SDL TRADOS, MemoQ и т.д.; - методы работы различных систем машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.) <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять письменный перевод на облачных CAT-платформах типа SmartCAT, Memsource; - осуществлять письменный перевод в CAT-программах типа SDL TRADOS и т.д.; - применять системы машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.) - выполнять пред- и постредактирование машинного перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы на облачных CAT-платформах; - навыками работы в CAT-программах типа SDL TRADOS и т.д.; - навыками применения систем машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.) - навыками пред- и постредактирования машинного перевода. |

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Форма промежуточной аттестации: - экзамен (7 и 8 семестры)
4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | семестр | Всего часов | Из них – практическая подготовка обучающихся | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах) | | | | Формы текущего контроля успеваемости |
|-------|--------------------------------------------------------------------|---------|-------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------|------------------------|--------------------------------------|
| | | | | | Контактная работа преподавателя с обучающимися | | | Самостоятельная работа | |
| | | | | | Лекции | Семинарские (практические занятия) | Консультации | | |
| 1. | Требования к тексту перевода. Проблемы оформления текста перевода. | 7 | 20 | | | 0 | | 20 | Контрольная работа |
| 2. | Информационно-терминалогические тексты | 7 | 79 | | | 6 | | 73 | Контрольная работа |
| 3. | Информационно-экспрессивные тексты | 8 | 59 | | | 6 | | 53 | Контрольная работа |
| 4 | Предписывающие тексты | 8 | 40 | | | 0 | | 40 | Контрольная работа |
| | Итого часов (КСР - 0, контроль + КО – 8+10) | 7,8 | 216 | | | 12 | | 186 | |

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

| Семестр | Название раздела / темы | Самостоятельная работа обучающихся | | | Оценочное средство | Учебно-методическое обеспечение СР |
|---------|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| | | Вид СР | Сроки | Трудоемкость (в часах) | | |
| 5 | Требования к тексту перевода. Проблемы оформления текста перевода. | Изучение презентационного материала на портале Velca Подготовка к выполнению контрольной работы | 1-6 недели | 20 | Контрольная работа на портале Velca | Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу |
| 5 | Информационно-терминалогические тексты | Изучение презентационного материала на портале Velca Изучение параллельных текстов по теме Подготовка к выполнению контрольной работы | 7- 23недели | 73 | Контрольная работа на портале Velca | Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу |
| 5 | Информационно-экспрессивные тексты | Изучение презентационного материала на портале Velca Изучение параллельных текстов по теме Подготовка к выполнению контрольной работы | 24- 35недели | 53 | Контрольная работа на портале Velca | Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу |
| 6 | Предписывающие тексты | Изучение | 36-43 недели | 40 | Контрольная | Эл. ресурс на |

| | | | | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| | | презентационного материала на портале Belca Изучение параллельных текстов по теме Подготовка к выполнению контрольной работы | | | работа на портале Belca | портале Belca Список основной и дополнительной литературы по курсу |
| Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 186 ч + КСР (0 ч) | | | | | | |
| Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) – 32 ч. | | | | | | |

4.3. Содержание учебного материала

1. Требования к тексту перевода. Проблемы оформления текста перевода.

Требования к тексту перевода. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки. Функционально-стилистические ошибки. Нормативно-стилистические ошибки. Роль параллельных текстов и фоновых знаний в процессе перевода информационных текстов. Жанровая адаптация и стратегия перевода информационных текстов. Нормативные аспекты перевода.

2. Информационно-терминологические тексты

Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты.

3. Информационно-экспрессивные тексты

Деловая переписка. Официальные письма. Информационная журнальная статья. Реклама. Научно-публицистический текст.

4. Предписывающие тексты

Тексты инструкций. Законодательные тексты. Договорные тексты.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

| п/п | № раздела и темы дисциплины | Наименование семинаров, практических и лабораторных работ | Трудоемкость (час.) | | Оценочные средства | Формируемые компетенции и индикаторы |
|-----|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------|----------------------|----------------------------------------|
| | | | Всего часов | Из них – практ. подготовка | | |
| 1. | 1.1. | Требования к тексту перевода. Нормативно-языковые и узувальные ошибки в переводе. Семантические ошибки. Функциально-стилистические ошибки. Нормативно-стилистические ошибки. | 0 | | Устный опрос по теме | ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3 |
| 2. | 1.2. | Роль параллельных текстов и фоновых знаний в процессе перевода информационных текстов. | 0 | | Экспресс-опрос | ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3 |
| 3. | 1.3. | Жанровая адаптация и стратегия перевода информационных текстов. Нормативные аспекты перевода. | 0 | | Контрольная работа | ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3 |
| 4. | 2.1. | Научные и учебно-научные тексты. | 2 | | Контрольная работа | ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3 |
| 5. | 2.2. | Научно-популярные тексты. | 2 | | Контрольная работа | ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3 |
| 6. | 2.3. | Энциклопедические тесты | 2 | | Контрольная работа | ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3 |

| | | | | | | |
|-----|------|---------------------------------------|---|--|--------------------|----------------------------------------|
| 6. | 3.1. | Деловая переписка. Официальные письма | 0 | | Контрольная работа | ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3 |
| 7. | 3.2. | Информационная журнальная статья | 4 | | Контрольная работа | ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3 |
| 8. | 3.3. | Реклама | 0 | | Контрольная работа | ИДК-1, 2, 3 – ПК-2 |
| 9. | 3.4. | Научно-публицистический текст | 2 | | Контрольная работа | ИДК-1, 2, 3 – ПК-2 |
| 10. | 4.1. | Тексты инструкций | 0 | | Контрольная работа | ИДК-1, 2, 3 – ПК-2 |
| 11. | 4.2. | Законодательные тексты | 0 | | Контрольная работа | ИДК-1, 2, 3 – ПК-2 |
| 12. | 4.3. | Договорные тексты | 0 | | Контрольная работа | ИДК-1, 2, 3 – ПК-2 |

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

| п/п | Тема | Задание | Формируемая компетенция | ИДК |
|-----|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|------------|
| 1. | Мемуары | 1. Ознакомьтесь с учебными материалами по теме 2. Охарактеризуйте данный вид текста 3. Выполните письменный перевод предложенного текста | ПК-1, ПК-3 | ИДК-1,2,3, |
| 2. | Информационная журнальная статья | 1. Ознакомьтесь с учебными материалами по теме 2. Охарактеризуйте данный вид текста 3. Выполните письменный перевод предложенного текста | ПК-1, ПК-3 | ИДК-1,2,3, |

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

| Этапы работы | | Контролируй себя! | Напоминай себе! |
|-----------------------------------|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Приступая к выполнению задания | | <ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). | <ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет. |
| 2. Выполняя домашнее задание | В начале | <ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. |
| | В ходе | <ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? | <ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время! |
| | | <ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не | |

| | | | |
|--------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | В конце | выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени. | 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено? |
| 3. Завершая работу | | 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. | 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее. |

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

В рамках данной дисциплины курсовая работа не предусмотрена.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) перечень литературы

основная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
2. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие, для переводческих фак. высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5 (42 экз.)
3. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2

дополнительная литература

1. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
3. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : [учеб. пособие] / С. И. Влахов. - 5-е изд. - М. : Р. Валент, 2012. - 406 с. - ISBN 978-5-93439-323-7 (2 экз.)
4. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 1999. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (10 экз.)
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. - М. : Высшая школа, 1990. - 253 с. - ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)
6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
7. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] : очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. - М. : Междунар. отношения, 1974. - 216 с. (20 экз.)
8. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
9. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
10. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

б) периодические издания: не предусмотрены

в) список авторских методических разработок

Методические материалы по курсу «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» размещены на образовательном портале belca.isu.ru.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

1. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
2. Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>, <http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>, <http://www.rian.ru/politics/>).
3. www.philosophy.ru – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;
4. www.iph.ras.ru – электронная библиотека Института философии РАН;
5. www.polit.ru – информационный сайт о политике;
6. www.politcom.ru – информационный сайт политических комментариев;
7. www.kreml.org – экспертная сеть Фонда эффективной политики;
8. www.politklass.ru – сайт журнала «Политический класс»;
9. www.apn.ru – сайт Агентства политических новостей;
10. www.politjournal.ru – электронная версия «Политического журнала»;
11. <http://www.politika-magazine.ru/> - интернет-версия журнала «Политика»;
12. <http://www.ipolitics.ru/> - каталог документов (первоисточники и аналитика), политическая карта мира, библиотечка политолога (статьи и материалы, ставшие классикой в современной политологии и теории международных отношений), специальные проекты.
13. Электронный читальный зал «БиблиоТех» - <https://isu.bibliotech.ru/>
14. ЭБС «Издательство «Лань» - <https://e.lanbook.com/>
15. ЭБС «Руконт» - <http://rucont.ru/>
16. ЭБС «Юрайт» - <https://www.biblio-online.ru/>
17. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - <http://elibrary.ru/>
18. Электронная библиотека диссертаций РГБ - <http://diss.rsl.ru/>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование.

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудиторий (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор,

акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. **Лиц.№1В08161103014721370444.**
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. **Лицензия № V4991270.**
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: **от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка
12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер
RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23
Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086
11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по

- ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
 17. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 18. **Media player home classic**. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 19. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 21. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 22. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 23. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 24. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
 25. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты. С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке: <https://belca.isu.ru/>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе в рамках реализации компетентного подхода используются активные и интерактивные формы проведения практических занятий, кроме того, изучение дисциплины включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение лабораторных, самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются кейс-технологии, групповые дискуссии, технология мозгового штурма, интеллектуальные разминки; лингвистические игры, организуются круглые столы по определенной тематике.

Используются интерактивные формы проведения (ролевые игры, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства входного контроля

Для обеспечения входного контроля используется самостоятельная работа, ориентированная на проверку остаточных знаний, полученных во время обучения по курсам «Практический курс первого иностранного языка», «Общая теория перевода».

Самостоятельная работа (демонстрационная версия)

Типовое задание:

- 1) Выполните предпереводческий анализ текста.
- 2) Выполните письменный перевод данного текста с ИЯ на РЯ:

Why are glaciers melting?

Why are glaciers important?

Ice acts like a protective cover over the Earth and our oceans. These bright white spots reflect excess heat back into space and keep the planet cooler. In theory, the Arctic remains colder than the equator because more of the heat from the sun is reflected off the ice, back into space. Glaciers around the world can range from ice that is several hundred to several thousand years old and provide a scientific record of how climate has changed over time. Through their study, we gain valuable information about the extent to which the planet is rapidly warming. They provide scientists a record of how climate has changed over time. Today, about 10% of land area on Earth is covered with glacial ice. Almost 90% is in Antarctica, while the remaining 10% is in the Greenland ice cap. Rapid glacial melt in Antarctica and Greenland also influences ocean currents, as massive amounts of very cold glacial-melt water entering warmer ocean waters is slowing ocean currents. And as ice on land melts, sea levels will continue to rise.

Why are glaciers melting?

Since the early 1900s, many glaciers around the world have been rapidly melting. Human activities are at the root of this phenomenon. Specifically, since the industrial revolution, carbon dioxide and other greenhouse gas emissions have raised temperatures, even higher in the poles, and as a result, glaciers are rapidly melting, calving off into the sea and retreating on land. Even if we significantly curb emissions in the coming decades, more than a third of the world's remaining glaciers will melt before the year 2100. When it comes to sea ice, 95% of the oldest and thickest ice in the Arctic is already gone. Scientists project that if emissions continue to rise unchecked, the Arctic could be ice free in the summer as soon as the year 2040 as ocean and air temperatures continue to rise rapidly.

How do melting sea ice and glaciers affect weather patterns?

Today, the Arctic is warming twice as fast as anywhere on earth, and the sea ice there is declining by more than 10% every 10 years. As this ice melts, darker patches of ocean start to emerge, eliminating the effect that previously cooled the poles, creating warmer air temperatures and in turn disrupting normal patterns of ocean circulation. Research shows the polar vortex is appearing outside of the Arctic more frequently because of changes to the jet stream, caused by a combination of warming air and ocean temperatures in the Arctic and the tropics. The glacial melt we are witnessing today in Antarctic and Greenland is changing the circulation of the Atlantic Ocean and has been linked to collapse of fisheries in the Gulf of Maine and more destructive storms and hurricanes around the planet.

Оценочные средства текущего контроля

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- тематический опрос студентов на практических занятиях;

- выполнение заданий, ориентированных на усвоение требований к письменному переводу;
- изучение и предпереводческий анализ текстов;
- обсуждение отдельных вопросов курса в консультационном режиме.

Контрольная работа №1 (демонстрационный вариант)

Переведите текст письменно с ИЯ на РЯ.

Artificial heart patient dies

The first patient to be fitted with a pioneering artificial heart in France has died. The 76-year-old man, who has not been named, died 75 days after the operation in Paris. The bioprosthetic device, made by French company Carmat, is designed to replace the real heart for up to five years.

It is intended to help patients who are in the advanced stages of heart failure. At this late stage of the disease, the damaged organ can no longer pump enough blood for the body to function normally. When the device was fitted, the patient was said to have only a few weeks, or even days to live.

It's not known whether his death was due to any malfunction of the artificial heart or the patient's severe ill-health. Three more patients in France with terminal heart failure are scheduled to be fitted with the artificial heart. The clinical trial will be considered a success if they survive for at least a month. A further trial of another 20 patients will examine to what extent the device improves their quality of life. Eventually the company hopes to get a European licence for the prototype heart, which is expected to cost around £150,000.

The Carmat device weighs nearly 1kg, three times that of a human heart. It is powered by an external lithium battery pack, which the patient wears on a belt. It is made from a combination of synthetic materials, surrounded by a plastic shell. Inside the heart, some of the surfaces which come into contact with blood are made from cow heart tissue, which are less likely to cause clots to form. The patient trials follow many years of laboratory research and extensive animal studies. The Carmat heart is designed to work for five years.

Transplant waiting list

Artificial hearts have been used for decades, but usually as a means of helping a failing heart to pump blood around the body. Several companies are working on devices which entirely take over from the damaged organ until a donor heart becomes available. In 2011 Matthew Green became the first patient in Britain to have his heart completely replaced by an artificial organ.

The 40-year-old was suffering from a severe heart condition, which meant he could have died at any time.

Mr Green said the artificial heart, made by the US firm SynCardia, had 'revolutionised' his life, allowing him to go out for walks and to the local pub. Last summer surgeons at Papworth hospital in Cambridgeshire replaced his plastic device with a donor organ. Mr Green told the BBC the artificial heart had 'done the job very well for two years' allowing him to survive while waiting for a suitable heart. The need for artificial hearts is driven by the shortage of donor organs. It is common for patients to wait well over a year for a suitable heart and it is estimated that three people a day die while waiting for an organ transplant.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

7 семестр

Типовое задание на экзамен:



| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования</p> <p><i>«Иркутский государственный университет»</i> (ФГБОУ ВО «ИГУ») Факультет иностранных языков</p> | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

| | |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Дисциплина | Б1.В.ДВ.01.01 <i>Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)</i> |
| Направление подготовки | 45.03.02 Лингвистика |

1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.

Проанализируйте специфику функционального стиля текста: сферу его применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; продемонстрируйте нормы письменной речи современного русского литературного языка; официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения.

2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.

Выполните предпереводческий анализ текста; покажите умение работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; соблюдайте при этом основные нормы русского языка

3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.

Выполните письменный перевод с английского языка на русский публицистического текста в объеме 1500 печатных знаков в течение 2 академических часов с использованием любых справочных материалов (Приложение 1).

Преподаватель _____
(подпись)

Зав.кафедрой _____
(подпись)

_____ 2021 г.

From Eta to Stockholm: Is terror more of a threat to Europe than before?

Since the mid-2000s, jihadist attacks have focused attention on the vulnerability of civilians in West European cities. But if going about your daily business has become a game of chance for many, what are the odds of becoming a victim? And have those odds increased or decreased over time? Terror acts in Western Europe have undoubtedly become deadlier. Since World War Two, the three worst attacks on land – excluding those targeting planes, such the 1988 Lockerbie bombing - have taken place in the past 16 years. These are:

- The 2004 Madrid train bombing (191 killed, more than 2,000 injured)
- The November 2015 Paris attacks (130 killed, 360 injured)
- The July 2016 Nice truck attacks (86 killed; 460 injured)

The pattern until 2000 had been a high number of incidents with small death tolls. Eta, the Basque separatist group that is now handing in its weapons, killed more than 800 people in 3,300 attacks over 40 years – an average of just one death for every four attacks. But although the number of high-fatality attacks has dramatically gone up, annual deaths from terrorism have decreased just as dramatically. In the 1970s and 1980s the figure averaged more than 150. Since 1990, it has been about 50, although attacks in Paris and Brussels have led to a sharp spike for 2015 and 2016. The word "terrorism" has no universally accepted definition. The Global Terrorism Database uses three criteria. To label an act as "terror" it must:

- have political, social or religious motivations
- be designed to send a message to a larger audience beyond the immediate victims
- lie outside internationally recognised warfare activities

One may debate whether any particular attack meets all three criteria, but the broad trend is clear: the chance of a European of being killed by militants has fallen sharply over the past four decades. Throughout the Troubles in Northern Ireland, the annual risk for civilians was about one in 25,000. In France in 2015 – a particularly bloody year in that country – it was one in 400,000. In 2001, the year of the deadliest attack in the US, the likelihood of being killed by a militant in America was less than one in 100,000. Those statistics, of course, do not tell the whole story. There are notable differences between the terrorists of today and those of previous generations.

In the 1970s, militants were motivated by ideology – usually a radical form of Marxism. They focused on official targets or high-profile figures embodying the capitalism. The main groups – such as Eta, France's Action Directe, Germany's Baader-Meinhof gang, or Italy's Red Brigades – had forged links and were sponsored by a superpower, the Soviet Union. None of this applies in today's world, where bitter jihadist rivals are vying for leadership in a holy war through mass carnage. But in terms of raw numbers, the terror threat hanging over Europeans today is no greater than the one their parents faced.

8 семестр

Типовое задание на экзамен:



| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования</p> <p>«Иркутский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ИГУ») Факультет иностранных языков</p> | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

| | |
|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| Дисциплина | Б1.В.ДВ.01.01. <i>Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)</i> |
| Направление подготовки | 45.03.02 Лингвистика |

1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.

Продемонстрируйте знание основных классификаций уровней эквивалентности; грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и РЯ; требований, предъявляемые к подаче письменного перевода.

2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.

Примените основные классификации уровней эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и Р с учетом требований, предъявляемых к подаче письменного перевода.

3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.

Задание 1. Выполните письменный перевод с английского языка на русский энциклопедического текста в объеме 1000 печатных знаков в течение 60 минут с использованием любых справочных материалов.

Задание 2. Выполните письменный перевод небольшого новостного сообщения с русского языка на английский (Приложение 1).

Преподаватель _____
(подпись)

Зав.кафедрой _____
(подпись)

_____ 2021 г.

Приложение 1

Orkney's rare Viking sword has 'many stories to tell'

A Viking sword found at a burial site in Orkney is a rare, exciting and complex artefact, say archaeologists. The find, made in 2015 on the northeast coast of Papa Westray, is being carefully examined as part of post-excavation work. Archaeologists have now identified it as a type of heavy sword associated with the 9th Century. The relic is heavily corroded, but x-rays have revealed the sword's guards to be highly decorated. Contrasting metals are thought to have been used to create a honey comb-like pattern. Archaeologists examining the weapon said it had "many stories to tell". The remains of a scabbard, a sheath for the blade, was also found. Andrew Morrison, Caroline Paterson and Dr Stephen Harrison suggested there was more information still to be gleaned from the finds. In a statement, the team said: "To preserve as much evidence as possible, we lifted the whole sword and its surrounding soil in a block to be transported to the lab and forensically excavated there. "It's so fragile we don't even know what the underside looks like yet, so our understanding is sure to change in the coming months. "The iron in the sword has heavily corroded, with many of the striking details only visible through x-ray." The excavations at Mayback revealed a number of finds, including evidence of a rare Viking boat burial, and a second grave with weapons, including the sword. Archaeologists said the graves may be those of first-generation Norwegian settlers on Orkney.

Задание 2. Выполните перевод новостного текста:

Стикеры от излучения бесполезны, выяснили ученые

Стикеры Energydots, как утверждают их создатели, "защищают пользователей электронных и беспроводных гаджетов от вредного излучения", улучшая качество сна, предотвращая головные боли и помогая владельцу мыслить яснее. Однако ученые из Университета Суррея, проведя по просьбе Би-би-си серию тестов, не обнаружили, что стикер останавливает излучение. Среди продуктов компании Energydots несколько видов стикеров, включая SmartDot, SleepDot для улучшения сна, и даже PetDot, для домашних животных. Би-би-си приобрела пять стикеров SmartDot по акции за 55 фунтов (около 5500 рублей) и отослала их в центр общих инноваций шестого поколения связи Суррейского университета для исследования. Ученые измеряли разные виды излучения от мобильных телефонов и Wi-Fi роутеров со стикерами и без. "Мы не нашли никаких свидетельств того, что эти изделия как-то влияют на частоту или силу излучения, будучи использованными в строгом соответствии с инструкцией", - заявил представитель центра по итогам исследования.

Разработчики:



(подпись)

доцент
(занимаемая должность)

Каплуненко А.Е.
(инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«07» марта 2022 г.

Протокол № 8 Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы